

*D

543 Vor gote ich bin vervluochet,
mînes prîses **er nimer ruochet**.
durch Orgelusen minne,
der edelen herzoginne,
5 muose mir manec werder man
sînen prîs ze mînen handen lân.
dû maht vil prîses erben,
ob dû mich kanst ersterben.”
Dô dâhte **des kûnec** Lotes sun:
10 ”deiswâr, **ine** sol alsô niht tuon.
sô verlûr ich prîses hulde,
erslûege ich âne schulde
disen kûenen helt unverzaget.
ich hân ir minne ûf mich **gejagt**,
15 der **minne mich ouch** twinget
unt mir vil kumbers bringet.
Wan lâze ich in durch si genesen?
ob mîn teil an ir sol wesen,
des enmag er niht erwenden,
20 **sol** mirz gelücke senden.
wære unser strît von ir gesehen,
ich wæne, si müese **ouch** mir des jehen,
daz ich nâch minnen dienen kan.”
Dô sprach **mîn** hêr Gawan:
25 ”ich wil durch die herzogîn
dich bî **dem leben** lâzen sîn.”
grôzer müede si **niht** vergâzen.
er liez in ûf; si sâzen
von ein ander verre.
30 dô kom des schiffes hêrre

D

1 Majuskel D 9 Majuskel D 17 Majuskel D 24 Majuskel D

9 Lotes] Lots D

*m

vor got *ich bin* vervluochet,
mînes prîses **ist niht geruochet**.
durch Urgeluse minne,
der edeln herzoginne,
5 muos mir manic werder man
den prîs zuo mînen handen lân.
dû maht vil prîses erben,
ob dû mich kanst ersterben.”
Dô dâhte **es kûnic** Lotes sun:
10 ”daz ist wâr, ich sol alsô niht tuon.
sô verlûrich prîses hulde,
erslûege ich âne schulde
disen kûenen helt unverzaget.
in het ir minne ûf mich **gejaget**,
15 der **minne mich ouch** twinget
und mir vil kumbers bringet.
wan lâz ich in durch si genesen?
ob mîn teil an ir sol wesen,
des enmac er niht erwenden,
20 **sol** mirz gelücke senden.
wær unser strît vor ir geschehen,
ich wæne, si mües **ouch** mir des jehen,
daz ich nâch minnen dienen kan.”
hie mit sprach hêr Gawan:
25 ”ich wil durch die herzogîn
dich bî **leben** lâzen sîn.”
grôzer müede si **nie** vergâzen.
er liez in ûf; si sâzen
von ein ander verre.
30 dô kam des schiffes hêrre

m n o

9 Initiale m · Capitulumzeichen n

1 ich bin] ich bich bin m · vervluochet] versluchet n werslichet o
3 Urgeluse] vrgluse o 4 herzoginne] herczoginen o 5 muos] Musz
n 6 mînen] mýnnen m · lân] han o 7 erben] erheben m 8 kanst]
kunst m 9 Lotes] lois m n lots o 10 alsô] es n 13 unverzaget]
[verczaget]: vnverczaget o 14 in] Er o · gejaget] beiaget m
17 si] in o 19 erwenden] enwenden o 20 *Versdoppelung* (²m);
Lesarten der vorausgehenden Verse mit ¹m bezeichnet m ·
senden] erwenden ¹m 21 unser] vns o · geschehen] beschehen o
22 mües] musse n · ouch mir] mir ouch n auch mirs o 24 hêr
Gawan] hergawan m 26 leben] lehen n · sîn] son o 27 nie] nit n o

*G

Vor got ich bin vervluochet,
mînes brîses **er nimmer enruochet**.
durch Orgelusen minne,
der edeln herzoginne,
5 muos mir manic *wert* man
sînen brîs ze mînen handen lân.
dû maht vil brîses erben,
ob dû mich kanst ersterben.”
dô dâht **des künic** Lotes sun:
10 ”dêswâr, **ichn** sol alsô niht tuon.
sô verlûre ich brîses hulde,
erslûege ich âne schulde
disen kûenen helt unverzaget.
in hât ir minne ûf mich **gejaget**,
15 der **minne ouch mich** twinget
unde mir vil kumbers bringet.
wan lâze ich in durch si genesen?
op mîn teil an ir sol wesen,
des mag er niht erwenden,
20 **sol** mirz gelücke senden.
wære unser strît von ir gesehen,
ich wæne, si müese **ouch** mir *des* jehen,
daz ich nâch minne dienen kan.”
dô sprach **mîn** hêrre Gawan:
25 ”ich wil durch die herzogîn
dich bî **dem leben** lâzen sîn.”
grôzer müede si **niht** vergâzen.
er liez in ûf; si sâzen
von ein ander verre.
30 dô kom des scheffes hêrre

G I L M Z

1 *Initiale* G I L Z 21 *Initiale* I

1 Vor] Dor G 2 nimmer] niht L · enruochet] ruchtet I (M) (Z) 3 Orgelusen] Orgulusen I Orgelisen L orgilusin M 5 manic wert] manic G werdic manniger M 6 sînen brîs] Eines prises L Sines prises M 7 erben] erwerben L (M) Z 8 kanst ersterben] kast er kerben Z 9 dô] Da M · dâht] gedachte M 10 dêswâr] Zwar Z · ichn] ich I L · alsô] so L 13 kûenen] *om.* I 14 ir] in L · gejaget] veriaht I iaht Z 15 ouch mich] auch mich da I mich ouch L M Z · twinget] betwinget I 16 vil] vil vil I · kumbers] chumbir G 17 in] *om.* M 18 teil] hail I 19 des] Der M · mag] en mach L (Z) · niht] mich I · erwenden] erwinden L 21 von] vor I L · gesehen] geshehen I (L) 22 müese] must I Z · ouch mir des jehen] doch mir uiriehen G mir ouch dez jehen L 23 daz] Dach M · minne] minnen I (M) · dienen] *om.* Z 24 dô] Da M Z · hêrre Gawan] ergawan M 25 wil] wil dich I 26 dich] *om.* I · dem] dime I *om.* L · leben] libe I 28 in] [si]: in G 30 dô] Da M

*T

vor gote ich bin vervluochet,
mînes prîses **er niht mêt ruochet**.
durch Orgelusen minne,
der edeln herzoginne,
5 muose mir manec wert man
sînen prîs zuo mînen henden lân.
dû maht vil prîses erben,
ob dû mich kanst ersterben.”
Dô dâhte **des küneges** Lotes suon:
10 ”deiswâr, **in** sol alsô niht tuon.
sô verlûrich prîses hulde,
erslûege ich âne schulde
disen kûenen helt unverzaget.
in hât ir minne ûf mich **verjaget**,
15 der **mich dâ** twinget
unde mir vil kumbers bringet.
wan lâz ich in durch si genesen?
ob mîn teil an ir sol wesen,
daz enmac er niht erwenden,
20 **wil** mirz gelücke senden.
wande het si unsern strît gesehen,
ich wæne, si müese mir des jehen,
daz ich nâch minnen dienen kan.”
Dô sprach **mîn** hêr Gawan:
25 ”ich wil durch die herzogîn
dich bî **dem libe** lâzen sîn.”
grôzer müede si **niht** vergâzen.
er liez in ûf; si sâzen
von ein ander verre.
30 Dô kom des schiffes hêrre

T U V W O Q R Fr40

9 *Initiale* T U V 24 *Majuskel* T 30 *Majuskel* T

1 vor] ÷or O · ich bin] bin ich R 2 niht mêt] nîme V · ruochet] geruchtet U W 3 Orgelusen] orelusen Q orgusolen R 4 edeln herzoginne] edel kúnginne R 7 vil prîses] wol pris R · erben] erwerben W O R Fr40 8 kanst] kost Q macht R 9 Dô] ÷o T · dâhte] gedacht W · küneges] kúnig W (O) (R) 10 deiswâr in sol] Entzwar ich Q deswar ich sol Fr40 · alsô] so O Q 11 verlûrich] verliesz ich Q 12 ich] och R 13 kûenen] *om.* O 14 *Versfolge* 543.15-14 R · in] Er U · verjaget] geiaht U V (W) (O) R (Fr40) beiaht Q 15 der] Der minne U V W O Q R (Fr40) · dâ] och V do W 16 vil] *om.* O · kumbers] chvumber O (Q) 17 in] sie Q 19 daz] Des W · enmac] mag V Fr40 20 mirz] [mîz]: mirz T mir Q 21 *Versfolge* 543.22-21 W · wande] *om.* W Wa R 22 müese] mveze T (U) muß W mvse O (Q) musz R · mir des] och mir dez V (O) (Fr40) mir auch des W mir des auch Q 23 nâch] *om.* Fr40 · minnen] minne U W O Q R Fr40 24 Dô] Da O 25 die] dein Q 26 dem] *om.* Q · libe] leben W O Q R Fr40 27 grôzer] Groß W